

NEW HAMPSHIRE

RID



President
Heather Geisser
president@nhrd.org

Vice President
Dawn Welshman
harlarz@gmail.com

Treasurer
Jodie Novak
Jodie.Novak@live.com

Secretary
Shawna Chrostowski
secretary@nhrd.org

Members at Large

Rosemary Simpson
firefightress28@yahoo.com

Rachel Farrell
rachelvfarrell@gmail.com

Newsletter Editor
Emily Graves
newsletter@nhrd.org

NHRID Logo Designed by
Connie Clanton

NHRID
PO Box 5432
Manchester, NH 03108-5432
www.nhrd.org



President's Letter

Happy winter!!! I know it hasn't snowed yet, but I'm sure it's coming! So, grab a nice mug of hot chocolate with marshmallows, of course, and enjoy the Winter edition of the NHRID Newsletter!

We have some fabulous news! NHRID has new members bringing our total membership to 64! Way to go! The new members are:

Brenda Bach, Paul Baravella, Jenna Brugger, Amanda Houle, Megan Kerrigan, Adri Neefus, Kim Pelkey, and Sarah Chase.

Welcome new members!

Hope everyone has a safe and happy holiday season!

Heather P. Geisser
NHRID President

Towards the New Year

"The object of a new year is not that we should have a new year.
It is that we should have a new soul"
G.K. Chesterton

Black-eyed peas are thought to bring good luck and prosperity to the new year and collard greens are thought to bring wealth. Many people in the United States eat black-eyed peas and collard greens on January 1.

Shirley Temple was a 3-time Marshal of The Rose Parade (1939, 1989, 1999). Paula Deen will be the Grand Marshal on January 1, 2011.

September 28, 2010

NHRID General Meeting Minutes

Members Present: Heather Geisser, Aimee Stevens, Emily Graves, Shawna Chrostowski, Rosemary Simpson, Dawn Welshman, Sandy Unger, Paula Collins, Jodie Novak, Maureen Lundergan, Julia Barnwell-Emley, Christina Morrill

Guests: Susan Wolf-Downes, Amanda Houle

Introduction of Members & Guests

Meeting started at: 6:05

Minutes of June 14, 2010 accepted as is.

President's Report:

This is Heather's first meeting as NHRID President. Heather attended the Region 1 conference, as the representative for NHRID. The Conference was held in Albany, NY in August 2010. There were about 400 hundred interpreters who attended. One really cool thing about the breakout workshops was that if you started in one workshop and found it uninteresting or not beneficial, interpreters were permitted to find a replacement workshop and still collect CEUs. This was a unique feature for the Region 1 conference that does not usually happen in similar venues.

Heather was happy to be able to represent NHRID and appreciated the financial assistance awarded her for going as our representative.

Treasurer's Report:

Jodie reported not much fiscal activity for the first quarter. NHRID was able to sponsor one member in attending an Oral Interpreter Training Workshop. NHRID financial budget/year to date was passed out to all members. (Attached).

Committee Reports:

Professional Development Committee (PDC): Aimee Stevens

Aimee Stevens and Amy-Jean LeBlanc have replaced Terry Linehan and Jodi Lefort as the PDC Chairmen. Jodi and Terry served NHRID in this capacity for several years. Aimee and Amy-Jean were able to talk to Jodi and Terry throughout the summer to learn all they needed before they were on their own. Aimee and Amy-Jean sent out a survey of all members to see what kinds of workshops the members were most interested in. They will use these results in future

planning. Aimee passed out a flyer for an ASL/Classifier workshop to be held in Nashua, NH on November 20, 2010. Please see survey results on pages following minutes.

Licensure Board: Maureen Lundergan

Maureen explained that the board had appointed the following changes to the board, as other members' terms had expired.

New Chair of the Licensure Board: Jodi Lefort
New Vice-Chair: Maureen Lundergan

Maureen also passed around a list of the comprehensive contact information the licensure board has for interpreters. She requested that if anyone present wanted to update their information they do so on the paper passed around.

Membership Report: Jodie Novak

NHRID is offering an incentive to encourage people to either join the organization for the first time or to re-enroll as a member of NHRID. The first 5 student members and the first 5 associate or certified members (who have not been an NHRID member for at least 2 years) will receive a free membership for the upcoming year.

MIAB (Medical Interpretation Advisory Board): No Report

Newsletter: Emily Graves

Emily will post on the yahoo membership board when entries are due.

Scholarship Committee:

Scholarship awarded to a member to attend a transliterating training.

OLD BUSINESS

New Board Members:

President- Heather Geisser
Vice President- Dawn Welshman
Treasurer- Jodie Novak
Secretary- Shawna Chrostowski

Members at Large- Rosemary Simpson
Rachel Farrell

Parliamentary Procedure:

Emily Graves volunteers to do some research concerning parliamentary procedure. The membership agrees it would be helpful to have a condensed version of the process on the back of the orange voting cards.

NEW BUSINESS

Heather reports representation needed for the following positions on the board or committees:

**** Still need one more Member at Large on the NHRID board****

**** Commission on Deafness and Hearing Loss- We need an NHRID member as a representative.**

Dee Clanton will pass on information to us via email until there is an appointed representative.

This committee meets every 2-3 months. The meetings are on Fridays at 1:30pm**

****VR Advisory Board needs an NHRID representative. ****

Fundraising Idea: Heather Geisser

Heather mentioned fundraisers for non-profit organizations that happen at restaurants, where a portion of the sales for the night are donated to the sponsoring organization. An example: The 99 Restaurant. Julia also mentioned that Pizzeria Uno has a similar night for non-profit organizations.

Motion: Aimee Stevens

Second: Dawn Welshman

To authorize the board to investigate the different local restaurants that provide this opportunity and to decide on a place that NHRID will get the best cash value from.

Motion carries.

Deaf Awareness Week: Jodie Novak

Jodie Novak shared that the events for Deaf Awareness Week in NH were a great success. A committee headed by NHAD had been formed and worked to plan events like a Mt. Washington cruise, information table at the mall, and a Deaf Services Panel, to name a few. Someone commented that they like the flyer, which had all the events listed together. NHAD was responsible for the artwork and Jack Hoza for organizing and fitting it all onto one page. NHAD was responsible for the art on the flyers for the week. The committee planned the events schedule for the week. Aimee Stevens mentioned she wished that NHRID would have been

more involved in being involved with the planning process for Deaf Awareness Week, and hope in the future we can be part of the team. Emily Graves commented that the number of events is overwhelming and that it would be impossible to attend all of the events. Jodie Novak offers to bring that feedback to Jack. Susan Wolf-Downes explained that Deaf Awareness Week is nationwide, hence why all the events are compiled into that week. Jodie Novak suggested people contact Marie Desrociars from NHAD with their ideas. Aimee suggested that it might be worth finding out what suggestions other members may have and, instead of multiple people contacting Marie having one person compile the suggestions and pass them along on behalf of NHRID.

Announcements:

DSHH- New acronym Deaf Social Happy Hour will be the third Saturday of every month. Next event October 23 is a Halloween Event. Costumes are encouraged.

NHAD's Fundraising Event the fourth Tuesday of each month through the end of 2010. Shorty's Mexican Roadhouse, Northside Plaza, 1050 Bicentennial Drive, Manchester, NH anytime from 11:30am-10:00pm. Upcoming dates: October 26, November 23, & December 28.

Emergency Medical Services. Susan Wolf-Downes from NDHHS. NDHHS is trying to set contracts with 3 hospitals to coordinate interpreter services for overnight emergency on call, 5PM-9AM. The hope is to have interpreters available statewide and have a more effective system in place. EIRS (Emergency Interpreter Referral Service, currently run by E-911 is not working effectively. Susan encouraged interpreters to have hospitals to contact NDHHS for after-hours services if they see a need. Julia Barnwell-Emley commented that she is feeling the communication between EIRS and the EMIS (Emergency Medical Interpreter Service, run by NDHHS) has been unsuccessful. She will be on call for EMIS one night and get a call from EIRS for the same night (different hospital). Of course she is unable to go to the EIRS emergency because she is already contracted under EMIS for that shift. It would be nice if EIRS had a list of which interpreters were already scheduled under EMIS so they would not be called for no reason. Susan gave us a brief history of emergency/after hours services in NH. SWD agrees with Julia's feedback. It is not organized or running so services are accessible. Some interpreters who live in D.C. are getting calls for after hours work here in NH. Their list is outdated. SWD will be meeting with Commissioner Sweeney about EIRS for both the medical and legal aspects of the system. She is confident that if one or two hospitals are able to see the improvement in services through a new system, soon all the hospitals will follow suit. The new contract will have specific interpreters assigned to different nights of the week. The assigned interpreter will be paid a stipend for the hours reserved and will be responsible to arrive to an emergency call within an hour. The hospitals will know whom to contact on any night of the week and weekends. If anyone is interested in signing on to this new contract, please contact Dawn or Emily at NDHHS.

KASH winner: Shawna Chrostowski

Meeting adjourned 6:55PM

Results of PDC survey

Workshops after NHRID mtgs	78%
One day weekend workshop	71%
2 day (Sat/Sun)	43%
2 day (Fri/Sat)	35%
One day (weekday)	28%
Weekday evening	28%
Weekday afternoon	7%

Teaming	71%
Medical	64%
Teaming	64%
ASL	64%
Classifiers	57%
Mentoring	50%
CDI	28%
New Interpreter	28%
Educational	21%
Legal (in court)	10%
Legal (out of court)	10%

Other:

*Preventative care and health for interpreters

*Business practices

*Use of classifiers in medical settings

*Register

*Workshops by deaf people

*Interpreting as a whole (Betty Colonomos or Robyn Dean). Foundations training here in NH. Molly Wilson (teaming and working as allies with deaf folks).

*Skills building workshops (mentor/support/feedback) (No matter what our level we can use additional support, new ideas, positive feedback to develop ASL and English skills and to make us a stronger interpreting community.

The torch has been passed...Aimee and Amy-Jean have taken over and we are already planning our first workshop.

Saturday, November 20, 2010

9-4pm

Nashua NH

How to Visualize Classifiers and Spatial Features in ASL

Alisha Bronk

For working interpreters, recent grads and senior level students

New policy re: workshops: member price is only good if you are a member BEFORE the workshop is advertised.

We will have the "What is legal?" workshop with Joan Wattman and Cat Dvar, but instead of a three day workshop, we may do 3 one-day workshops (series). Look for that this winter.

Other ideas:

Emergency interpreting

Diabetes

Out of court legal series

Education

Rape kit for medical interpreters

Peer groups

News from NDHHS Referral

Happy December!

Dawn and I would like to wish everyone a Happy New Year even though there's still a few weeks left of the old year. We hope everyone's found their winter sweaters and scarves, mittens, gloves, hats, etc. from the depths of their closets. You'll find the small space heater turned on full blast in the Referral Department these days!

It's been quite a while since we have communicated about the database that we were so excited about in 2009. We have met with problem after problem after problem, and there is still no resolution. One of the parts of the database was going to allow interpreters to log on via the Internet and check for and respond to new requests. There are some significant problems with that part of the database and with other parts of the database. These problems prevent us from going forward and giving interpreters their usernames and passwords. We can use the database for our day-to-day work, but until the bugs are fixed, we cannot go forward. We will let you know when there is some forward movement about the database. I'm almost positive Dawn and I will be dancing in the streets when some of the bugs get fixed.

NDHHS will be closed on December 24 to observe Christmas. Drive safely, buckle up and remember the chapstick this winter!

Emily and Dawn, referral@ndhhs.org

Chase away the January blues, with the January birthdays. Send a valentine to the ladies with the February birthdays, and get your mud boots out and splash the Marchers!

Happy Birthday, ladies!

January

04 Shannon Grundy and Heather Geisser

14 Erin Thompson-Foote

30 Christine (Berube) Bricault

February

01 Janice Wightman

09 Maureen Lundergan

25 Aimee Stevens and Cindy Wallace

March

06 Shawna Chrostowski

07 Mary Stys

14 Diane Aseltine-Grzyb

20 Emily Graves

Your membership renewal is due! See [here](#) for the membership application.

Any questions?? Drop a line to [Jodie Novak](#).

Upcoming newsletter deadlines:

Wednesday, February 23 at 5pm

Wednesday, May 18 at 5pm

Congratulations, Bethany!

Steve and I got married on 10-10-10 in Concord. 3 interpreter friends attended the small ceremony and reception. I have photos on Facebook. We'll be going on our honeymoon in late February/early March.

Bethany Hawkins

NHRID Meetings 2010-2011

Saturday, March 12, 2011,
10am-12pm at GSIL
Meet and greet 9:30am
(Snowdate March 19th)

Tuesday, June 14, 2011,
6-8pm at NDHHS
Meet and greet 5:30pm

GSIL office located at:

21 Chenell Drive, Concord, NH, 03301

NDHHS office located at:

57 Regional Drive, Concord, NH, 03301



An Interpreter's Ode to the GPS

By Rosemary Simpson

Ode to the GPS that gets me from here to there
Before my esteemed electronic, I would sit in my car and swear.

I'd groan when I drove to Mass
Boy what a pain in the ass!

Keene, Plymouth and Antrim
Without you sweet Magellan I'd throw a tantrum.

Oh my charmin' Garmin
Now my ventures aren't so alarmin'.

Off to the seacoast: Portsmouth, Rye and Dover
Before my nifty TomTom, I felt my life was over.

Berlin, Conway and Claremont
In the past I would have dared not.

But now with my cherished electronic trinket
I don't hesitate for a moment, I wouldn't think it.

Google Maps is for saps
All that ever did was make me drive laps.

Mapquest, what a pest!
I disregard you, like the rest.

I will end with this, I must say one more thing
GPS.....you make my heart sing.

I've Been Inspired!!!

Amy-Jean Leblanc

On November 20, 2010 I attended the Alisha Bronk workshop in Nashua and focused some quality time on improving my work with classifiers and although her work was inspiring that is not what I am here to talk about. On that day I saw some friends I had not seen for a while and *they* are my inspiration!!! I haven't chatted with people directly about writing this article, so I will speak generally instead of putting names to my inspiration, but I know who you are and I believe through this article you will know who you are, too. I choose not to mention names because sometimes people find their accomplishments very personal and may or may not be willing to share them (yet). So, what is this accomplishment that serves as my source of inspiration? It's an overall appreciation of their health and making themselves a priority. I not only witnessed some incredible shrinking bodies, but I also heard of some goals and recent athletic accomplishments. There were some that were training for marathons, and some that had recently competed in their first 5k and planning more. I know of some interpreters that have competed in triathlons (no, not just me *grin*), others, too!!! I know of one that recently trained for and completed their first half marathon and I know of another wonderful interpreter that lives to explore her world in a very active way.

My inspiration was reinforced when I attended the NHRID general meeting and chatted about how good it feels. In fact, during this chat with a couple of wonderful

interpreters I had mentioned that maybe we should consider having a new health-and-fitness-pat-on-the-back section to the newsletter. A place where we can be proud of the changes we have made (big and small), a place to share our goals and find encouragement, a place where others might be inspired as I have. These changes don't have to be big or noticeable to others, just to YOU. Oftentimes we can overlook the people we have always thought as fit and thin and when they lose weight or take on a new personal health challenge we forget that their accomplishment is important too and can absolutely serve as inspiration. We don't have to have lost 50 pounds for it to be a healthy change. We don't have to compete in a marathon for us to become athletes. All we have to do is set goals for ourselves, make changes to make our health our priority, and then give ourselves kudos.

Today, I challenge you to be proud of yourself and share what you have done. Next edition post a before or after picture or tell us what you've done to exceed your own expectations or what you'd like to do. I will step up this time and tell you that this past fall I celebrated ONE year of keeping my 50 pounds off. I also participated in my 2nd triathlon (this one with my hubby - his first - on our 23rd wedding anniversary). My goals for 2011 are to complete another triathlon and to continue to make my health a priority.

Girls, you know who you are, I am so grateful for the inspiration you gave me. Sometimes it's easier to fall back into old habits and seeing your accomplishments pushes me to continue with my new healthier habits. Thanks!!!

Editor's note: Feel free to send in a recipe or an exercise or an idea for healthy living for our next newsletter. Send them to newsletter@nhrid.org.